



TROISIEME DIMANCHE DE PAQUES

DIMANCHE DES MYROPHORES



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

AUX HEURES

TIERCE

Prières initiales : trois fois le tropaire pascal, suivi du Trisaghion & de la suite. On ne dit plus le tropaire au Saint-Esprit jusqu'à la Pentecôte.

Après les psaumes, tropaire du dimanche, Gloire au Père, tropaire de Joseph d'Arimathie, Et maintenant & toujours, théotokion de l'heure.

Après le Notre Père, kondakion des myrophores.

SEXTES

Prières initiales : trois fois le tropaire pascal à la place de Venez, adorons & prosternons-nous devant Dieu notre Roi.

Après les psaumes, tropaire du dimanche, Gloire au Père, tropaire de Joseph d'Arimathie, Et maintenant & toujours, théotokion de l'heure.

Après le Notre Père, kondakion des myrophores.

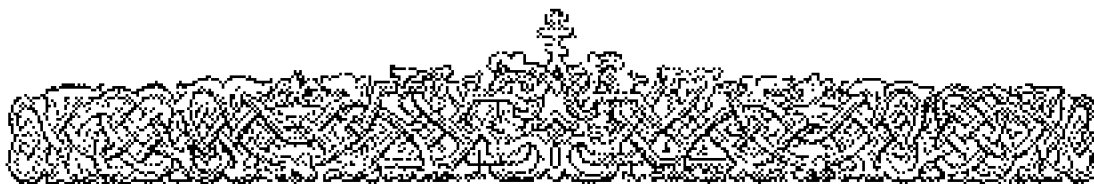
A LA LITURGIE

AU DEBUT DE LA LITURGIE

Le prêtre, ayant ouvert les portes saintes, chante 2 fois & demi le tropaire pascal et le chœur achève la troisième fois, puis le prêtre referme les portes saintes.

Хри-стос воскресе из мертвых, смерти-ю смерть
Chri-stòs voskrése iz mertvych, smertiju smert'

по-прав, и сý-щим во гро-бех жи-вот да-ро- вав.
po-práv, i súščim vo grobèch ži-vòt da-ro- vav.



A LA PETITE ENTREE

I. Tropaire du dimanche

Ton 2

Воскресный Тропарь
Гласъ 2-й

C.
A.
T.
B.

Ег-да снизшѣлъ еси къ смѣрти, Животѣ без-смерт - ный, тогда адъ умертвилъ еси
бли - ста - ні-емъ Бо - же - ства. Ег - да же и у - мер - ши - я
отъ преисподнихъ воскре - сить е - си, вся си - лы не-бес-ны - я взы - ва - ху:
Жиз-но-дав-че Хри-сте Бо - же нашъ, сла - ва Те-бѣ.

Lorsque tu t'es abaissé jusqu'à la mort, toi l'immortelle vie, tu as terrassé les enfers par l'éclat de ta divinité. Lorsque tu as ressuscité les défunts de dessous la terre, toutes les puissances des cieus ce sont écrites : « O Christ, qui donnes la vie, notre Dieu, gloire à toi ! »

II. Tropaire de Joseph d'Arimathie

Тон 2

Неделя жен мироносиц

Тропари, гл. 2-й

напев Зосимовой пустыни

1.

Бла-го-об-раз ный И - о - сиф, с дре - ва снем пречистое Те - ло Тво - е,

пла - ща - ни - це - ю чис - то - ю об - вив, и бла - го - у - хань - ми,

во гро - бе но - ве пок - рыв по - ло - жи, но три - дне - вен воскресл еси Гос - по - ди,

по - да - й ми - ро - ви ве - ли - ю ми - лость.

Le noble Joseph, ayant descendu de la croix ton corps immaculé, l'enveloppa d'un linceul blanc avec des aromates et le coucha avec soin dans un tombeau neuf; mais tu es ressuscité le troisième jour, Seigneur, faisant au monde grande miséricorde.

III. Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit (ГЛАВА, recto tono sur le même accord)

IV. Kondakion des Myrophores

Тон 2

Неделя жен мироносиц

Кондак, гл. 2-й

напев Зосимовой пустыни

Ра - дова-тис-я ми-ро-но-си-цам по - ве - лел е - си, плач пра - ма - те - ри

Е - вы у - то - лил е - си Вос - кре - се - нием Твоим Христе Бо - же,

а - пос - то - лом же Твоим проповедати по - ве - лел е - си:

Спас вос - кре - се из гро - ба.

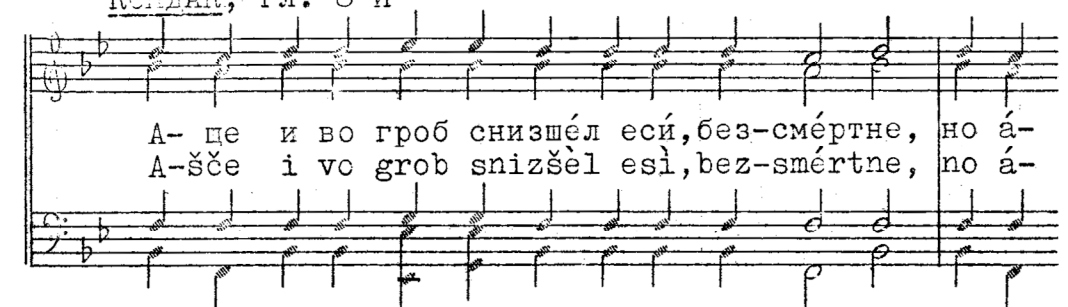
Ayant dit aux Myrophores « Réjouissez-vous », tu as fait cesser par ta Résurrection, ô Christ Dieu, les gémissements d'Eve, notre première mère. Mais à tes apôtres tu as donné l'ordre de prêcher : « Le Sauveur est ressuscité du tombeau ».

V. Et maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen. (и **ни нѣ**, recto tono sur le même accord)

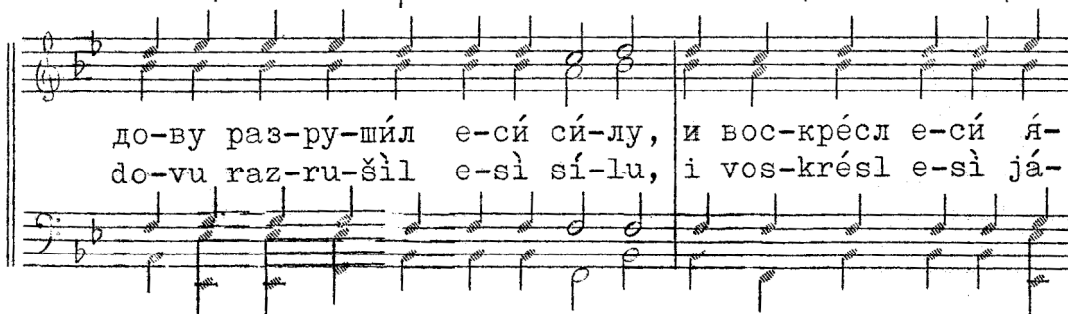
VI. Kondakion de Pâques

Ton 8

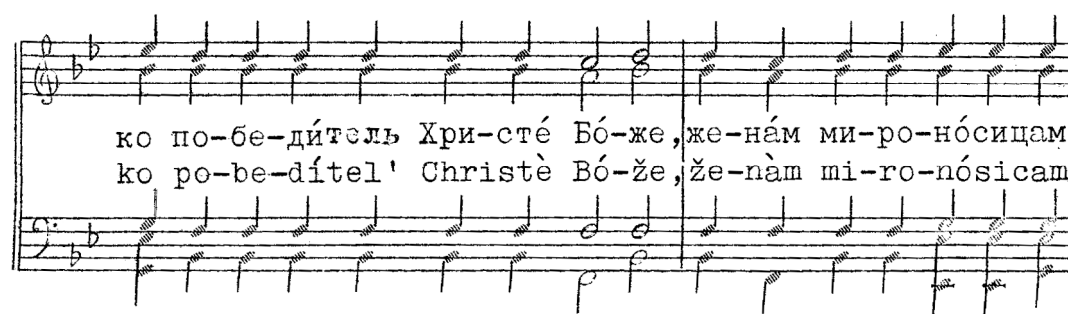
КОНДАК, Гл. 8-й



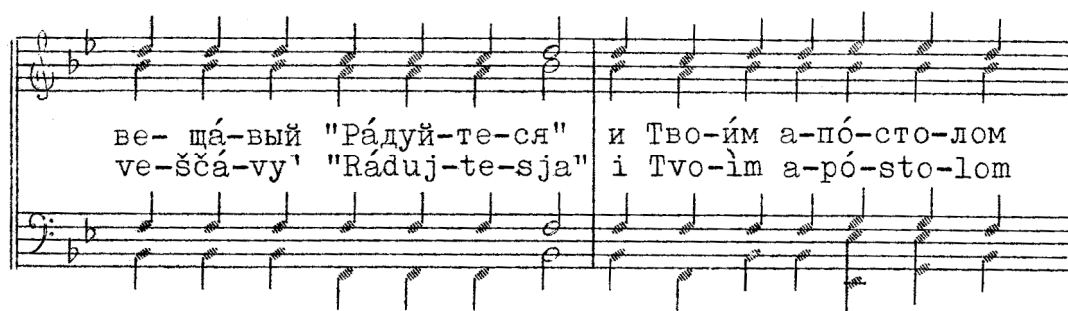
A-це и во гроб снизшел еси, без-смертне, но а-
A-šče i vo grob snizšel esi, bez-smértne, no á-



до-ву раз-ру-шил е-си си-лу, и вос-кресл е-си я-
do-vu raz-ru-šil e-si sí-lu, i vos-krésl e-si já-



ко по-бе-дитель Хри-стé Бó-же, же-нам ми-ро-но́сицам
ko po-be-dítel' Christè Bó-že, že-nàm mi-ro-nósicam



ве-ща́-вый "Рáдуй-те-ся" и Тво-ím а-пó-сто-лом
ve-ščá-vy' "Ráduj-te-sja" i Tvo-ím a-pó-sto-lom

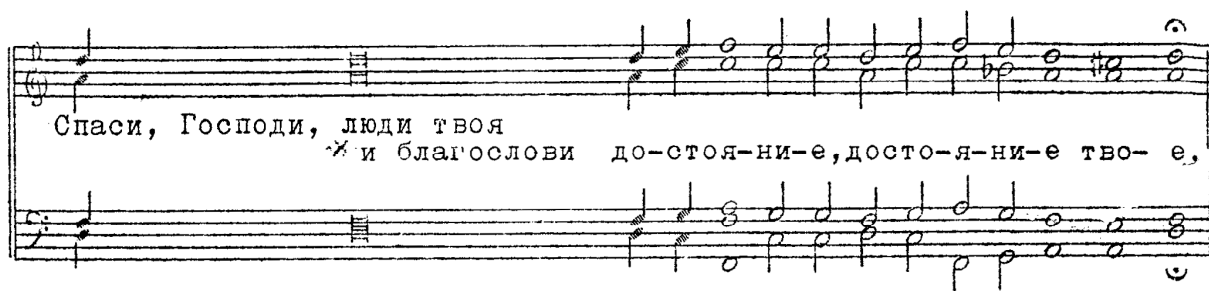


мир да́-ру-яй, па́д-шым пода́-яй воскре-се́-ни-е.
mir dá-ru-jaj, pád-šym podá-jaj voskre-sé-ni-e.

Lorsque tu gisais dans le tombeau, Seigneur immortel, tu as brisé la puissance de l'Enfer, et tu es ressuscité victorieusement, ô Christ notre Dieu, ordonnant aux Myrophores de se réjouir, visitant tes Apôtres et leur donnant la paix, toi qui nous sauves en nous accordant la résurrection.

PROKIMENON

TON 6



Прокіменъ, гласъ 6: Спаси гдѣхъ людемъ твоимъ, ѿ бѣгословѣхъ достоѣніемъ твоимъ.
Стіхъ: Къ тебѣ гдѣхъ воззову, бже мой, да не премолчиши ѿ мене.

*R/. Sauve, Seigneur ton peuple * et béni ton héritage.*

V/. Vers Toi, Seigneur, j'appelle : mon Dieu, ne sois pas sourd envers moi.

APOTRE

ACTE DES APOTRES, 6, 1-7

ALLELUIA

TON 8



Аллуѣа, гласъ 8: Бѣговоуиашъ єсѣхъ гдѣхъ зѣмлю твою,
 возвратиашъ єсѣхъ плѣнъхъ іаковъхъ.

Стіхъ: Милость ѿ истины срѣтосѣхъ, правда ѿ мира ѿблобызѣхъ.

V/. Tu aimes ton pays, Seigneur, tu fais revenir les captifs de Jacob

V/. Amour et Vérité se rencontrent, Justice et Paix s'embrassent.

EVANGILE

MARC, 15, 43-16, 8



A LA COMMEMORATION DE LA TRES-SAINTE MERE DE DIEU DURANT
L'ANAPHORE EUCHARISTIQUE

V/. Et surtout en l'honneur de notre très sainte, très pure, toute bénie & glorieuse souveraine,
Mère de Dieu & toujours Vierge Marie.

АНГЕЛ ВОПИЯШЕ Валаамского распева
Гарм. М. Балакирева

Умеренно.

Ан-гел во-пи-я - - ше Бла-го-дát-ней:
An-gel vo-pi-já - - še Bla-go-dát-nej:

чы-ста-я Дэ - во,ра-дуй-ся, и па-ки ре-ку:
čí-staja Dé - vo,rá-dujsja, i pá-ki re-kú:

Ра - - дуй-ся:Тво́й Сын во-скре́-се три-днѣвен
Rá - dujsja:Tvoj Syn vo-skrése tri-dnéven

от грó - - - ба, и мѣр- твы- я
ot gró - - - ba, i mér- tvy-ja

воз-двѣг-нуvый: Лю-ди-е, ве-се-лѣ-те-ся!
voz-dvíg-nuvyj:Ljú-di-e, ve-se-lí-te-sja!

замедляя.

ИРМОС Более оживленно.

f

Све-ти-ся, све-ти-ся, но-вый И-е-
 Sve-tísja, sve-tí-sja, nó-vyj I-e-

f

ру-са-ли-ме, сла-ва бо Го-спод-ня на те-
 ru-sa-lí-me, slá-va bo Go-spód-nja na te-

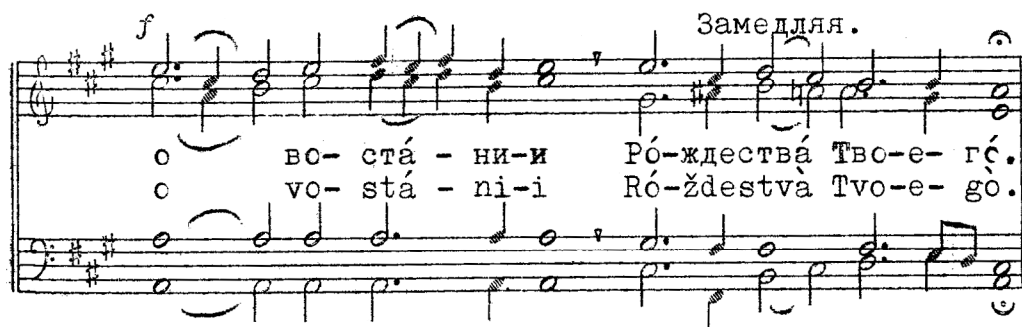
f *p*

бэ воз-си-я. Ли-куй ны-не и
 bè voz-si-jà. Li-kúj ný-ne i

f

ве-се-ли-ся, Си-о-не: Ты же, Чи-ста
 ve-se-lísja, Si-ó-ne: Ty že, Čí-sta

я кра-суй-ся, Бо-го-ро-ди-це,
 ja kra-sújsja, Bo-go-ró-di-ce,



Traduction du Mégalinaire :

L'ange chanta à la Pleine de grâce : Réjouis-toi, Vierge très pure, je répète, réjouis-toi ! Ton Fils en vérité est ressuscité après trois passés dans le tombeau ; et Il a redressé les morts : fidèles, soyez dans l'allégresse !

Resplendis, resplendis, nouvelle Jérusalem, car sur toi la gloire du Seigneur s'est levée. Réjouis-toi et exulte, Sion, et toi, Mère de Dieu très pure, réjouis-toi, car ton Fils est ressuscité ! Alléluia !



V/. Seigneur, souviens-toi en premier lieu du très saint Pontife universel N..., Pape de Rome, du très saint N..., archevêque de Paris : accorde-leur, par égard pour tes saintes Eglises, de vivre longtemps encore en paix, pleins de vertu, d'honneur et de santé et dispensant fidèlement ta vérité.



R/. De tous & de toutes.

KOINONIKA

I. Verset de communion de Pâques

Тé-ло Хри-стó - - - - - во при-и-мí-те,
Té-lo Christó - - - - - vo pri-i-mí-te,

Те-ло Хри-стó - - - - - во при-и-мí-те,
Té-lo Christó - - - - - vo pri-i-mí-te,

Тé-ло Христó-во при-и-мí-те, ис-тóч-ни-ка
Té-lo Christóvo pri-i-mí-te, is-tóč-ni-ka

без-смéрт-на-го вку - - сý-те.
bez-smert-na-go vku - - sí-te.

*Recevez le
corps du Christ,
goûtez à la
source
immortelle.*

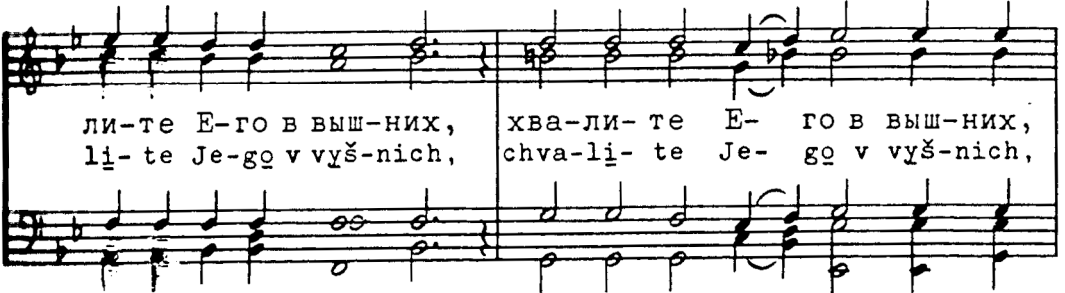
On enchaîne :

II. Verset de communion du dimanche

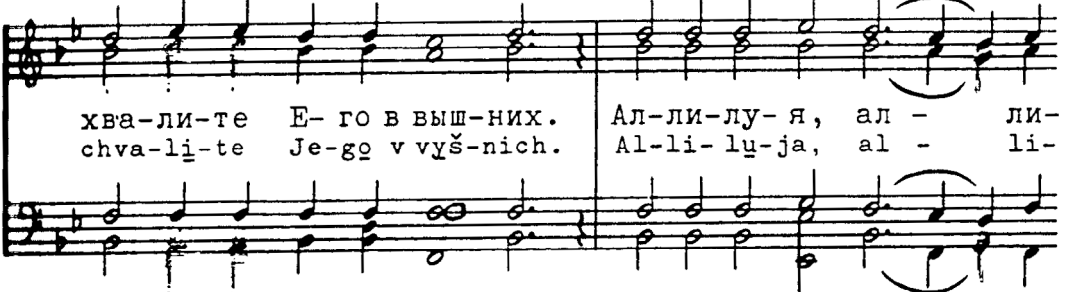
Хва-ли-те Го - спо-да с не-бес, хва-
Chva-li-te Go - spo-da s ne-bes, chva-



ли-те Го - спо-да с не-бес, хва-
 li-te Go - spo- da s ne- bes, chva-



ли-те Е-го в выш-них, хва-ли-те Е- го в выш-них,
 li-te Je-go v vyš-nich, chva-li- te Je- go v vyš-nich,



хва-ли-те Е- го в выш-них. Ал-ли-лу- я, ал - ли-
 chva-li- te Je-go v vyš-nich. Al-li- lu- ja, al - li-



лу- я, ал - ли-лу- я, ал-ли-лу- я, ал - ли-лу-
 lu- ja, al - li-lu- ja. al-li- lu- ja, al - li-lu-



я, ал - ли-лу- я, ал - ли-лу- я, ал-ли-
 ja, al - li-lu- ja, al - li-lu- ja, al-li-



Louez le Seigneur du haut des cieux, louez-le au plus haut des cieux. Alleluia, alleluia, alleluia.



TROPAIRE D'ACTION DE GRACES APRES LA COMMUNION

V/. Sauve ton peuple, ô Dieu, & bénis ton héritage.

*A la place de Nous avons vu la Lumière véritable, on chante **une fois** le tropaire pascal, dans l'harmonisation de Glazounov :*

Знам. р. Гарм. А. Глазунова

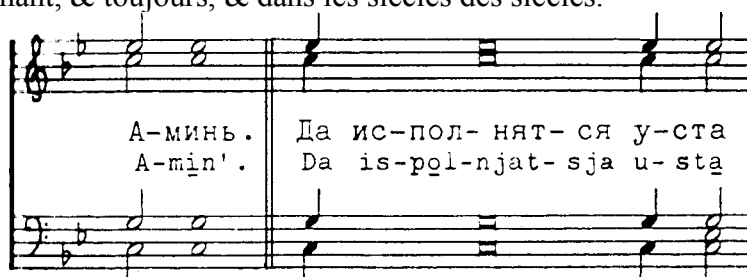
rall. cresc. ff

ю смерть поправ, и сущим во гробех живёт даро- вав. / ju smert' poprav, i suščim vogrobèh živòt daro- vav.

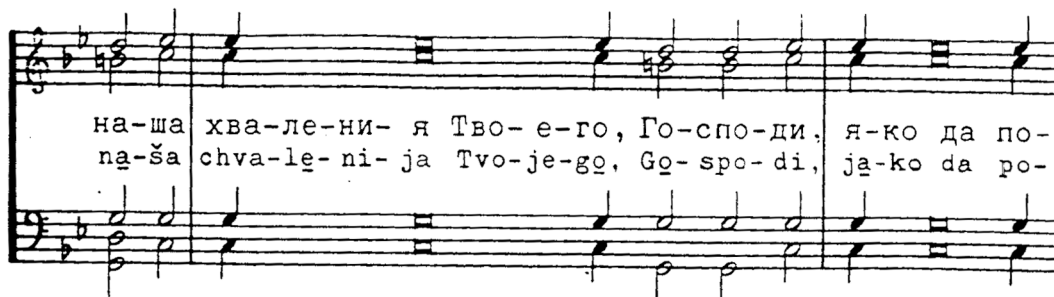
On poursuit les prières finales comme à l'ordinaire de la liturgie.

ORAISON DE POSTCOMMUNION & REPORT DES SAINTS DONNS

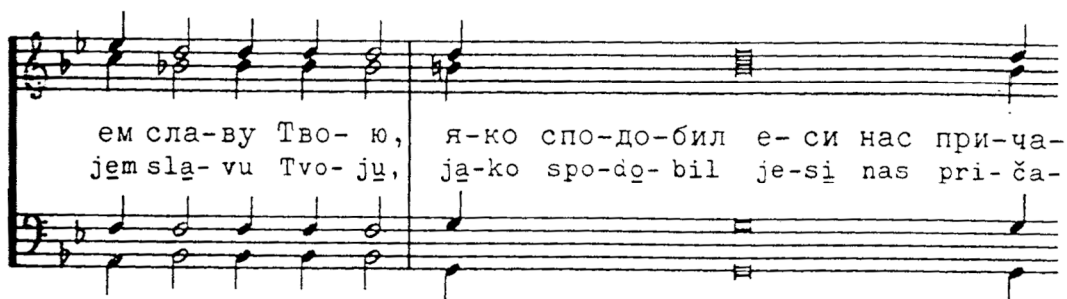
V/. ... en tous temps, maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles.



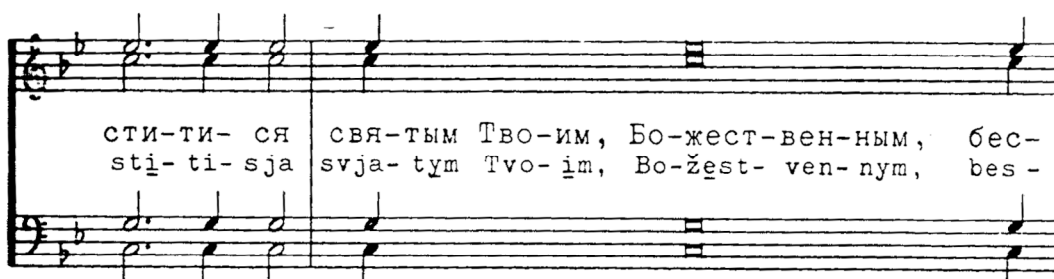
А-минь. Да ис-пол-нят-ся у-ста
A-min'. Da is-pol-njat-sja u-sta



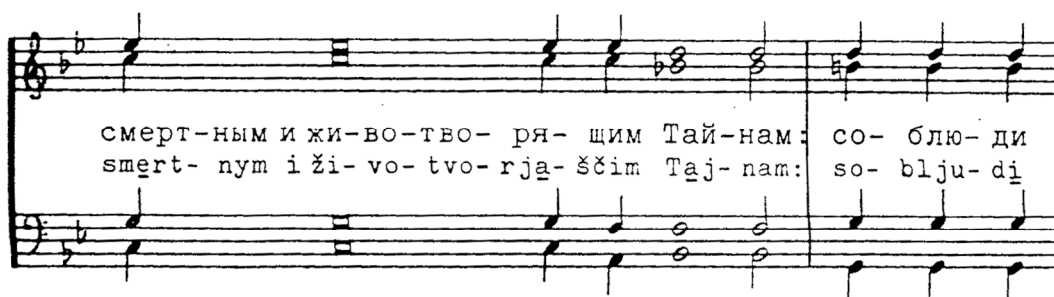
на-ша хва-ле-ни-я Тво-е-го, Го-спо-ди, я-ко да по-
na-ša chva-le-ni-ja Tvo-je-go, Go-spo-di, ja-ko da po-



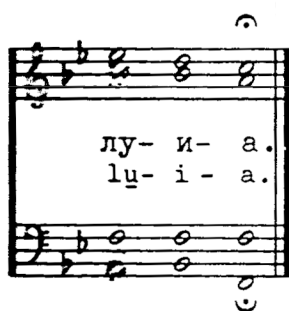
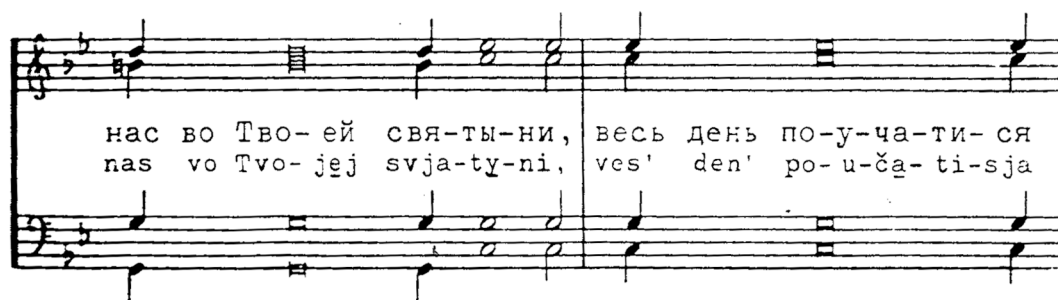
ем сла-ву Тво-ю, я-ко спо-до-бил е-си нас при-ча-
jem sla-vu Tvo-ju, ja-ko spo-do-bil je-si nas pri-ča-



сти-ти-ся свя-тым Тво-им, Бо-жест-вен-ным, бес-
sti-ti-sja svja-tym Tvo-im, Bo-žest-ven-nym, bes-



смерт-ным и жи-во-тво-ря-щим Тай-нам: со-блю-ди
smert-nym i ži-vo-tvo-rja-ščim Taj-nam: so-blju-di

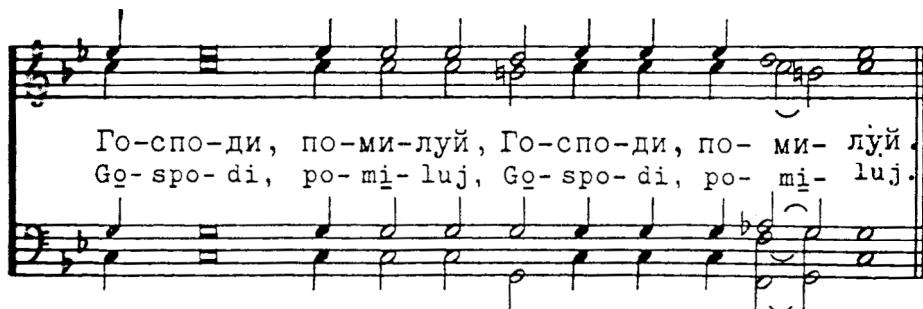


Que nos lèvres soient remplies de ta louange, Seigneur, pour que nous chantions ta gloire, car tu nous as jugés dignes de participer à tes saints, divins, immaculés & vivifiants mystères ; confirme-nous dans ta vérité pour que, tout le jour, nous méditions ta vérité. Alleluia, alleluia, alleluia.

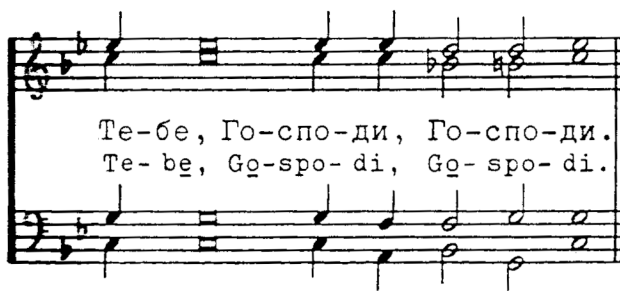
LITANIE ET ORAISON D'ACTION DE GRACES

V/. Debout. De cette communion aux divins, sacrés, immortels, célestes, vivifiants & terribles mystères du Christ, remercions dignement le Seigneur. R/. Kyrie, eleison.

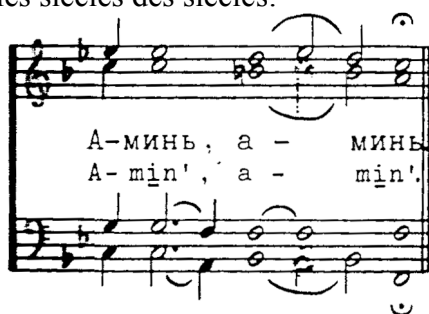
V/. Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous & garde-nous, ô Dieu, par ta grâce. R/. Kyrie, eleison.



V/. Ayant demandé que ce jour tout entier soit parfait, saint, paisible & sans péché, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres & toute notre vie au Christ notre Dieu. R/. A toi, Seigneur.

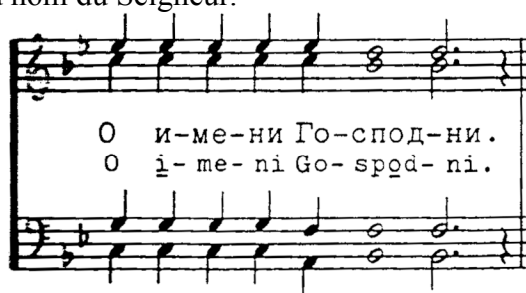


V/. Car tu es notre sanctification, nous te rendons gloire, Père, Fils, & Saint-Esprit, maintenant, & toujours, dans les siècles des siècles.



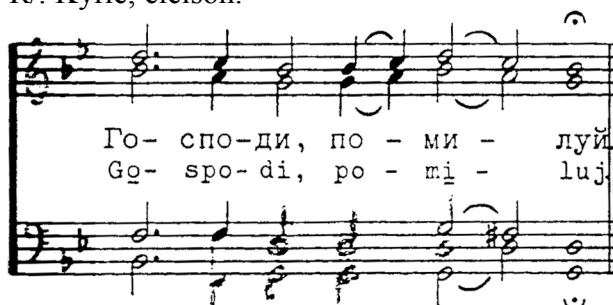
RENOI

V/. Allons en paix. R/. Au nom du Seigneur.

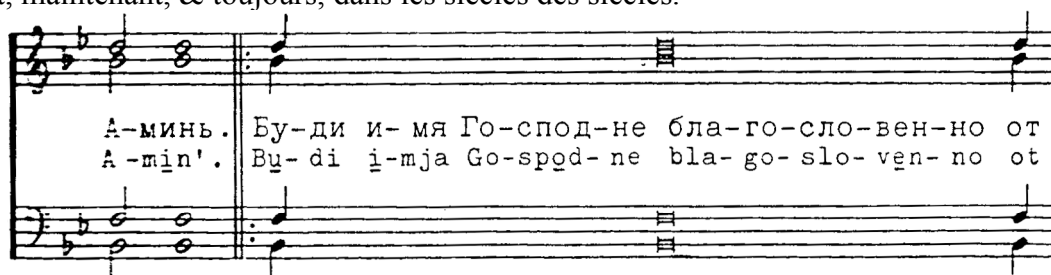


PRIERE DERRIERE L'AMBON

V/. Prions le Seigneur. R/. Kyrie, eleison.



Seigneur qui bénis ceux qui mettent en toi leur confiance & sanctifies ceux qui espèrent en toi, sauve ton peuple & bénis ton héritage, sauvegarde la plénitude de ton Eglise & sanctifie ceux qui aiment la beauté de ta demeure. Glorifie-les par ta divine puissance & n'abandonne pas ceux qui espèrent en toi. Accorde ta paix au monde, à tes églises, à notre très saint Pontife universel N..., Pape de Rome, aux prêtres, (à nos gouvernants, à notre armée), à tout ton peuple. Car tout bienfait et tout don parfait viennent d'en-haut, de toi, Père des lumières ; c'est donc à toi que nous rendons gloire, actions de grâces & adoration, Père, Fils, & Saint-Esprit, maintenant, & toujours, dans les siècles des siècles.





BENEDICTION FINALE

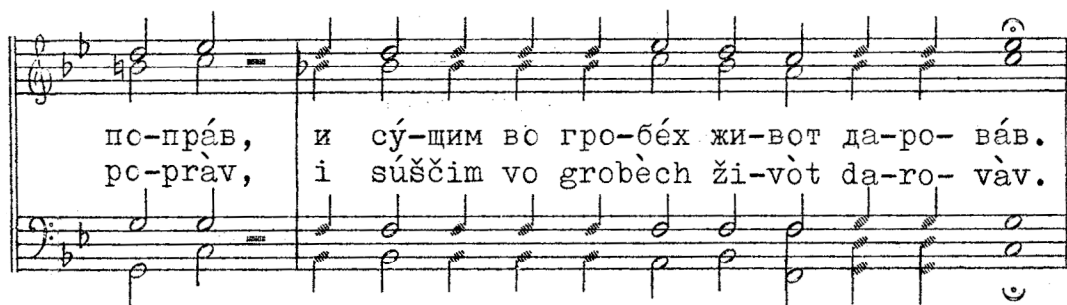
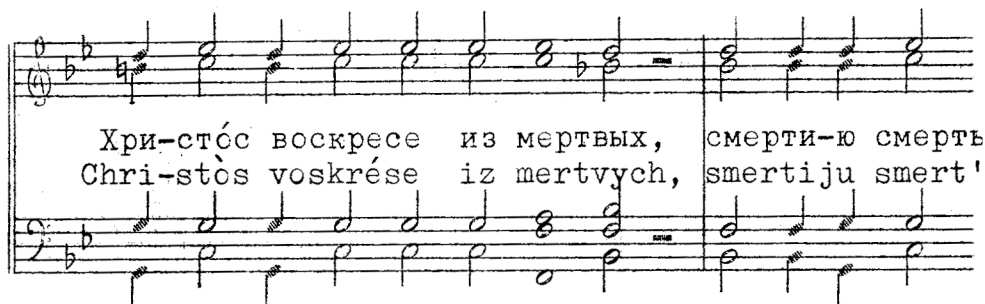
Après que le chœur a chanté trois fois Béni soit le nom du Seigneur, maintenant & à jamais, le prêtre bénit ensuite les fidèles en disant :

V/. Que la bénédiction du Seigneur soit sur vous, en sa grâce & son amour des hommes, en tout temps, maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles.

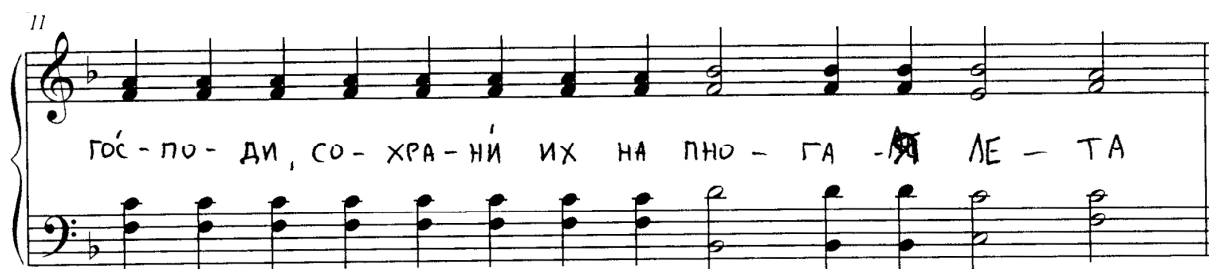
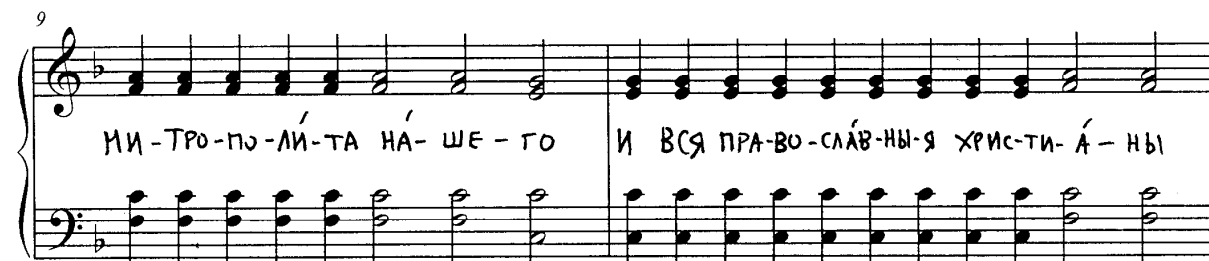
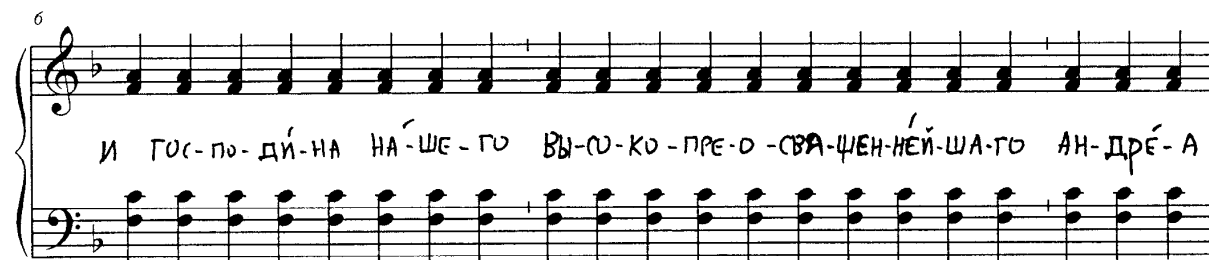
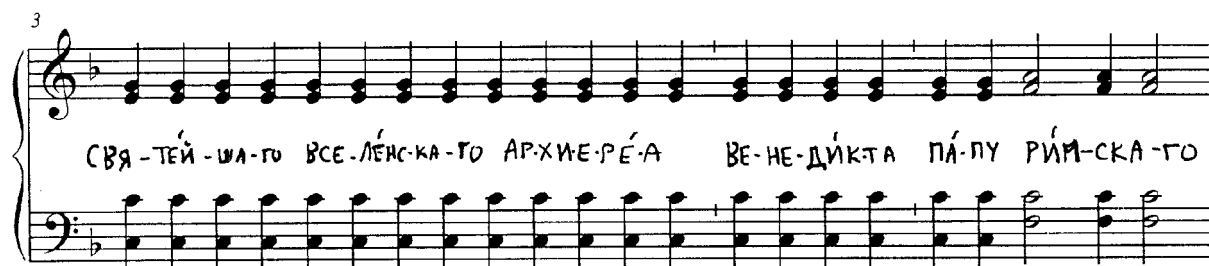
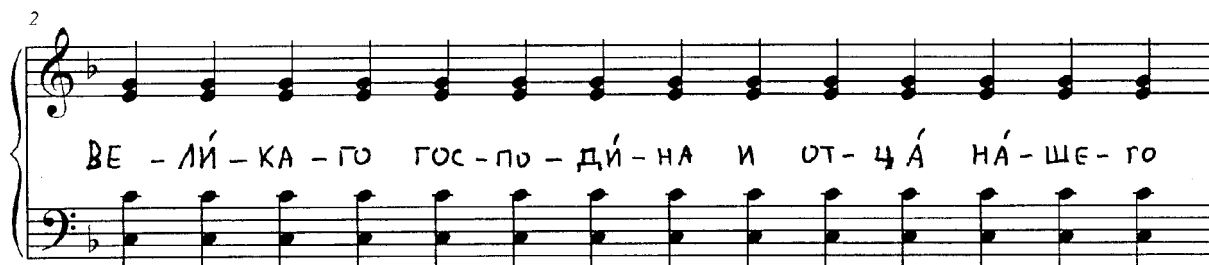
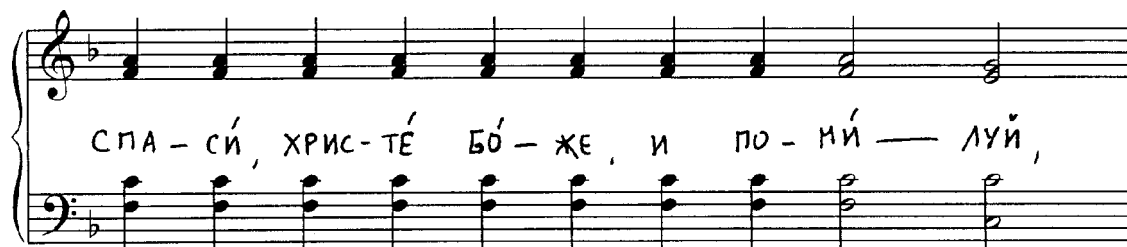


V/. Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

Ici, au lieu de répondre Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit, on chante à la place trois fois le tropaire pascal ci-après.



Puis le célébrant prononce le congé, auquel le chœur répond (directement, sans chanter Amen) par les acclamations finales de longue vie :



Puis on chante encore trois fois le tropaire pascal en gardant le ton (fa devient si bémol – discant & ténor baissent d'une tierce, alt & basse gardent la même note) :

Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ
 Christos voskré-se iz mertvych smértiju sm.poprav

и сущим во гробех живот даровав, живот даровав.
 i suščim vo gobech živòt darovav, živòt daro-vav.

Auquel on ajoute immédiatement le tropaire ci-après, en gardant le même ton :

И нам да-ро-ваé живòт вéч-ный, по-кланя́-емся
 i nam da-ro-va živòt véč-nyj, poklanjá-emsja

е-гò триднѣв-ному воскре-сѣ-ни-ю.
 e-go tridnev-nomu voskre-se-niju.



ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ!

